



le chant des enfants du monde
children's songs from around the world • volume 12

"Le voyage de Roman"

**WALLONIE - PAYS BASQUE
CATALOGNE - CORSE
BRETAGNE**

© & © ARION PARIS 2003 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64637 - Made in France - Copyright reserved in all countries.
Disques ARION - 36, avenue Hoche 75008 Paris - E-mail : info@arion-music.com - www.arion-music.com

Le voyage de Roman

Roman, notre fils, avait trois ans, l'âge de ceux qui aiment qu'on leur chante des risettes aux doigts, des sauteuses, des fabulettes, des moqueries, des berceuses, ces chants de rien qui sont, nous le pensons, les racines affectives d'une langue.

Je cherchais dans ma mémoire quoi lui offrir et ne trouvais plus grand chose.

A quoi correspondait ce vide, ce trou noir dans une partie du temps qui, passé, ne m'avait pas assez construite ?

Nous sommes donc partis en famille et nous avons choisi les régions où les langues sont minorisées, là où l'on se bat encore pour défendre une culture en péril. Nous sommes allés chez les basques, les catalans, les corse, les bretons et, chez nous, auprès des wallons.

Notre recherche, qui pouvait paraître anodine au début, nous a permis de dépasser les préjugés et, surtout, d'être surpris par ceux qui vivent à deux pas de chez nous. Ces personnes ont chanté pour Roman avec une familiarité, un naturel enfantin qui les a illuminés et a donné à leur propos une richesse insoupçonnée.

Nous ne sommes pas ethnomusicologues, nous sommes des enfants qui ont grandi sans percevoir leurs racines et qui sont partis voir à quoi cela pouvait bien ressembler.

Pensons à nous : quand nous serons bien vieux, que nous restera-t-il à chanter à nos petits enfants ? Et maintenant, que leur chantons-nous ? Que nous chantait notre mère, notre grand-père ?

Cherchons dans l'espoir de trouver encore quelque chose !

Partout, lors de notre reportage, ce fut le même scénario : une langue qu'on interdisait à l'école et qu'on continuait à parler à la maison, puis qui n'a plus été transmise pour permettre une « promotion sociale ».

Puis, un sursaut, des écoles bilingues, des écoles par immersion totale, la langue de l'école. Les chants que vous entendrez sont ceux qui ont été transmis par les parents, la tante, les grands parents... Quand la transmission ne s'est pas faite du tout, les personnes sont allées collecter chez eux, chez leurs voisins, ... Il reste d'autres paniers à merveilles chez ceux qui ne veulent les montrer à personne et qui mourront avec une connaissance devenue sèche. Nous aimerions qu'à l'écoute du CD d'autres portes s'ouvrent à tous.

Ces chants sont les témoins de gestes perdus, celui du semeur, du fléau, des danses pour se réchauffer ou pour damer le sol, témoins d'un autre rythme de vie, au pas, au trot, au galop du cheval, au tic tac de l'horloge qui dit « toujours », qui dit « jamais ». Ils étaient aussi des outils de propagande pour l'école, pour la religion.

Dans les écoles, nous étions tributaires des horaires de classe. Tous ces enregistrements se sont faits sans répétitions préalables, sur le vif, et c'est ce qui met en relief, nous le pensons, la spontanéité, la fraîcheur du « Voyage de Roman ».

N.B : Une série d'émissions radiophoniques ont été réalisées et diffusées à la suite de ce voyage.
Renseignements : « Les grands lunaires asbl » 00 32 / 2 241 47 77 • les.grands.lunaires@swing.be

Roman goes a-travelling

Roman, our son, was three years old: an age when children begin to enjoy hearing songs involving finger-play, dandling and jogging on their parents' knees, short fables, counting songs, funny songs, nonsense songs, and lullabies – i.e. those simple songs that give our language its affective roots.

I searched my memory for something to use, but could find very little hidden in its recesses.

Why this empty space, this black hole? Why this part of my past that had been insufficiently developed?

So we set out as a family to visit regions with minority languages, where people still fight to preserve an imperilled culture. We went to the Basque Country, Catalonia, Corsica, Brittany, and, in our own country, Wallonia. Our search, which may at first have seemed quite insignificant, enabled us to go beyond prejudices and, above all, to be surprised by people who live only a stone's throw away from our home. Those people sang for Roman with a childish familiarity and naturalness that delighted them and gave an unsuspected richness to what they had to say.

We are not ethnomusicologists, we are children who have grown up unaware of our roots and have set out to find what we missed.

Let us think of ourselves: when we are very old, what will we have to sing to our grandchildren? And now, what do we sing to them? What did our mother sing to us, or our grandfather?

Let us try to remember!

Wherever we went, it was the same story: a language that was forbidden at school but spoken at home, and which was subsequently not passed on for reasons of 'social advancement'.

Then came a sudden awareness, a reaction: bilingual schools, and schools practising total immersion came into being. The songs you will hear are those that were passed on by parents, an aunt, or grandparents... When nothing at all was passed on, people went out collecting nearby, from their neighbours... There are other baskets full of wonders held by people who do not wish to show them to others and will die taking with them a store of dried-up knowledge.

We hope this CD will prompt other doors to open, thus enabling us all to share these marvels.

These songs bear witness to gestures now lost: that of the sower, the thresher, the reaper, people dancing to keep warm or tamp down the soil. And they bear witness to life lived at a different pace: walking, trotting, galloping on horseback, the ticking of the clock that says 'forever', that says 'never'. They were also used for propaganda purposes: for school and religion.

In the schools we were dependent on class timetables. All the recordings were made on the spot, without prior rehearsal, which, we believe, is what gives 'Roman goes a-travelling' its spontaneity and freshness.

*Note: our travels also gave rise to a series of radio broadcasts.
Information: 'Les grands lunaires asbl' 00 32 / 2 241 47 77 • les.grands.lunaires@swing.be*

Le voyage de Roman

(Wallonie, Pays Basque, Catalogne, Corse, Breton)

Remarques : Pour éviter la raideur des traductions littérales, la plupart du temps, nous nous contenons de croquer le contexte du chant.

Parfois, les mots ne veulent rien dire, ils sont un jeu pour la langue sans plus.

Parfois aussi, il s'agit de bouts de chansons que la mémoire a laissé filtrer.

SAUTEUSES :

Certaines sauteuses peuvent se transformer en berceuses selon qu'on les chante avec plus ou moins d'entrain.

1. Petite intro avec Michel Etxekopar et Roman aux sonnailles.

a. A dada (w)

b. A Djedjut' colä robén (w) : Hop, hop, Nicolas Robin, notre cheval va au moulin, il n'a plus assez d'avoine, il a le cul tout pelé de manger du blé blanc.

c. Quand m'grand'mère (w) : « Quand ma grand-mère a mis sa robe rouge, elle barbotte (papote) comme une vieille sotte ! »

2. Arri, arri, burriquet (ca) : "Hue, hue, petit âne, nous allons demain à Céret, acheter un fromage pour manger le midi ou le soir, mais pour toi il n'y en aura pas...". Dans la deuxième version, il est question d'une araignée et de la montagne...

3. Hei Hei (br) : où il est question d'un cheval qui saute par-dessus les ronces.

4. a. Ao zañ yod (br) : en prenant les mains de l'enfant dans un mouvement de va-et-vient pour mélanger la bouillie, éliminer les gruaux.

b. Hei Don Marih al Luèzh (br) : « Hue le cheval ... pour acheter du bon pain et du bon vin...

c. Dibedip-dibedoup (br) : Le chat est en train de filer des bas pour le chien qui va aller au pardon de St Gilles et le chien en fait pour le chat qui ira au pardon de St Gildas.

5. a. Haie haie ma jo (br) : Hue, hue ! noms de villages, retour au point de départ.

b. Ha tammig an naminan (br) : Petit Jean avec son compère ...

6. a. Ar pober (transmis par Mme Samson, br) : Le vieux cheval du boulanger...

b. Kiberen (br) : Hue, hue ! à Quiberon pour aller voir mon parrain malade de la fièvre.

7. Hei ma jao (br).

FORMULETTES (de l'ordre des formules magique anciennes) :

8. a. Baga,biga (ba) : Comptine formée avec des mots fantaisistes dérivés des premières lettres des chiffres Bat, Bi,... (un, deux,...) Les derniers mots font référence à un chasseur qui tire un coup de fusil.

b. Unduna munduna : sorte de yaourt (langue inventée pour le chant) où l'on retrouve du basque, du béarnais...

9. A pizzichizzetta (co) : Le rouge-queue, le perce-oreille, la chauve-souris, le cri d'un oiseau...

Roman goes a-travelling

(Walloonia, Basque Country, Catalonia, Corsica, Brittany)

Note: A literal translation of the words could not do justice to these songs, so in most cases we have simply aimed to give some idea of the content.

The text is sometimes just wordplay, with no meaning at all.

In a few cases the songs are fragments, recalled from the recesses of the memory.

DANDING SONGS:

Sung at a different pace, some of these songs may be used as lullabies.

1. Short introduction with Michel Etxekopar and Roman on the jingle bells.

a. A dada (W) - Ride a cock-horse...

b. A Djedjut' colä robén (W) - Off we go! Colas Robin, our horse, is off to the mill to fetch more oats: his rum-p's going bald from eating wheat!

c. Quand m'grand'mère (W) - When my grandmother puts on her red dress, she gets quite confused...

2. Arri, arri, burriquet (Ca) - Giddy up, giddy up, donkey! Tomorrow we go to town to buy cheese, but there won't be any for you... (Another version is about a spider and a mountain.)

3. Hei Hei (Br) - A horse leaps over the brambles.

4. a. Ao zañ yod (Br) - This piece is sung while moving the child's hands to-and-fro to mix the porridge and make it smooth.

b. Hei Don Marih al Luèzh (Br) - Gee up, horse! Off we go to buy some good bread and wine!

c. Dibedip-dibedoup (Br) - The cat's spinning socks for the dog, who is going to the pardon at St Gilles. And the dog's making socks for the cat, who is going to the pardon at St Gildas.

5. a. Haie haie ma jo (Br) - Gee up, gee up! A list of village names, then back to the beginning.

b. Ha tammig an naminan (Br) - Johnnie and his pal...

6. a. Ar pober (learned from Madame Samson, Br) - The baker's old horse...

b. Kiberen (Br) - Gee up! Off we go to Quiberon to visit my sick godfather and see if he has a temperature.

7. Hei ma jao (Br) - Another riding song.

SHORT FORMULAS (related to old magical formulas):

8. a. Baga, biga (Ba) - a nursery rhyme using fanciful words derived from the first letters of the numbers: Bat, Bi, ... (one, two,...). At the end a hunter fires a shot.

b. Unduna munduna - a language invented for the song, with elements of Basque, Béarnais, etc.

9. A pizzichizzetta (Co) - The redstart, the earwig, the bat, and a bird's cry...

RISSETTES AUX DOIGTS :

10. a. **Ttipiñini** (ba) : Partant de l'auriculaire "celui-là, c'est le tout-petit, celui-là son cousin, celui- là le grand dadais, celui-là sert à lécher les plats, et celui qui écrase les poux."
- b. **Jalejalettua** (ba): le petit oiseau, la grive, celui l'attrape, celui qui le plume, celui qui le mange.
- c. **Llapia** (ba): Partant du pouce "un petit lapin se promène, celui-là l'a vu, l'a attrapé, l'a fait cuire, l'a mangé et le petit qui n'a rien eu a léché le plat".
11. a. **Trenta quaranta** (ou « La clic clic », extrait, ca) : Jeux de mots avec Mme Gargagnante, la quenouille avec le paquet de fils. A l'origine, chantée vraisemblablement en filant.
- b. **Aquest és el pare** (ca) : Partant du pouce "celui-ci est... le père, la mère, fait la soupe, la mange toute ... et il ne reste rien pour le tout petit (« celui qui fait ses besoins dans le nid »).
12. **Ralet, ralet** (ca) : Dérivé de la pièce de monnaie « real », on tourne, dessinant la pièce au creux de la main de l'enfant.
13. a. **Li cia qu'a stí o bwès** (w) : Enumération des doigts de la main « celui qui ... a été au bois, a vu le loup, a eu peur, s'est enfui, a fait « cui cui » à la gueule du loup (qui n'a pas pu se sauver)!
- b. **Peütchét** (w) : Le pouce, l'arrière-doigt (ou le doigt qui porte l'or), Jean le porteur du sceau à la bague, petit courtaud, qui court dans le fond du village chercher de l'eau.
14. **Ar í hadig rouz, kadig rouz** (br) : Le lièvre qui dormait... celui-ci se réveille, court, la prend, la mange, et le petit qui n'a eu qu'un petit peu est allé le dire à sa mère. Il a été fouetté par une branche d'ajonc. On lui dit d'aller garder les vaches dans la Lande. Il ferme la barrière avec un pet.
15. **Bisig bihan** (br) : « bisig » est un diminutif pour le tout petit doigt. L'annulaire est content, le majeur pour l'anneau, l'index pour lécher la bouillie, le pouce pour tuer les poux.
16. **Argard** (br) : le lièvre qu'on attrape, le petit doigt n'a pu que lécher le plat.
17. **L'échelette** (br-gallo) : pouces en l'air, les mains les unes au-dessus des autres, serrant le pouce du précédent, on grimpe sur les échelons des doigts.
- CORPS :**
18. **En Joan Petit** (ca) : On désigne, en les énumérant, les parties du corps de Joan Petit (qui danse avec elles). "Quand le petit Jean danse, il danse avec..."
19. **En Joan Petit** (version aranaise, enclave occitane au nord de l'Espagne).
20. a. **Seba seberol** (ca): Quand on faisait des sifflets avec une branche, on chantait « Sève monte, tu "sèveras" si Dieu le veut. Quand la chèvre faisait le petit, elle avait tout le derrière qui se déchirait ».
- b. **Pouf** (ca, serait la suite de la précédente) : Jeu d'élimination "un pet, un vent, souffle, ça t'étouffe".
21. **Minton fourtchu** (w) : On désigne alternativement le menton, la bouche, le nez, les yeux, la tête...
22. a. **Bisig ma éharg** (br) : chanson à chatouiller adaptée en vannetais par Sofi le Hunsec.
- b. **Chauffe mon cul** (br-gallo) : dit en langeant les bébés.

FINGER-PLAY:

10. a. **Ttipiñini** (Ba) - (beginning with the little finger) 'This is the little one and this one's his cousin; that one's the awkward lump; this one's for licking the bowl; and that one's for crushing lice!'
- b. **Jalejalettua** (Ba): 'Here's the dickey bird, here's the thrush; this one catches it, this one plucks it, and this one eats it!'
- c. **Llapia** (Ba) - (beginning with the thumb) 'A little bunny going on its way... This one saw it, that one caught it, this one cooked it, that one ate it, and for the little one there was nothing left, so he licked the plate.'
11. a. **Trenta quaranta** (or 'La clic-clic', excerpt, Ca) - wordplay to do with spinning with Madame Gargagnante (mention of a distaff and threads). No doubt originally a spinning song.
- b. **Aquest és el pare** (Ca) - (starting with the thumb) 'This one's the daddy, that one's the mummy, this one's making soup, that one eats it all up ... so there's nothing left for the little one who pooh-poohs in the nest.'
12. **Ralet, ralet** (Ca) - a 'ralet' is a coin; the singer draws circles representing the coin in the palm of the child's hand.
13. a. **Li cia qu'a stí o bwès** (W) - 'This one went into the wood; this one saw the wolf; this one was frightened; this one ran away, and this one went tweet-tweet-tweet in the face of the wolf (who wasn't even able to run away)!' b. **Peütchét** (W) - The thumb, the first finger (or the finger that carries gold), John who carries the seal to the ring, and little shorty, who runs down to the village to fetch water.
14. **Ar í hadig rouz, kadig rouz** (Br) - The hare was asleep... this one wakes up, this one runs, this one catches him, this one eats him, and the little one, who had only a little bit went to tell his mother. He was whipped by a gorse branch. He was told to go and look after the cows on the heath. He shut the gate with a fart.
15. **Bisig bihan** (Br) - 'Bisig' refers to the little finger; the next finger is happy, the middle finger is for the ring, the forefinger for licking the gruel, and the thumb for killing lice.
16. **Argard** (Br) - The hare was caught and eaten, but the little finger only got to lick the plate.
17. **L'échelette** (Br) - The hands climb up like a ladder, each hand holding the thumb of the one beneath.
- THE BODY:**
18. **En Joan Petit** (Ca) – the song names the parts of little John's body and each time he uses that part in a dance: 'When little John dances, he dances with his...'
19. **En Joan Petit** (a version from Aran, an Occitanian enclave in northern Spain).
20. a. **Seba seberol** (Ca) - When making whistles with wood from a tree, children would sing: 'Rise, sap, you will rise if it is God's will. When the nanny goat gave birth to her little one, she was all torn.'
- b. **Pouf** (Ca) - Apparently, this song - a game in which the players are eliminated one by one - follows on from the previous one. 'A fart, a wind, breathe or you'll suffocate!'
21. **Minton fourtchu** (W) - The singer indicates, in turn, the child's chin, mouth, nose, eyes, head...
22. a. **Bisig ma éharg** (Br) - A 'tickling song', translated into the Vannes dialect by Sofi le Hunsec.
- b. **Chauffe mon cul** (Br) - Sung while changing a baby's nappy.

ANIMAUX :

23. **Kükürrükü** (*ba*) : La maison basque est au centre des jeux enfantins. "Cocorico - Qu'as-tu, le coq ? Mal à la tête - Qui te l'a fait ? Le renard - Où est le renard ? Sous le buisson - Où est le buisson ? etc... Se termine parfois par « - Les prêtres pourquoi ? Pour célébrer la messe - La messe pourquoi ? Pour monter de l'église au ciel ! » ou par (version laïque) "Pourquoi les œufs ? - Pour nourrir les paresseux comme toi !"
24. **Margarideta** (*ca*) : "Coccinelle, montre-moi le chemin du ciel et je te donnerai du pain et du miel".
25. **Què dirà la gent ?** (*ca*) : C'est l'histoire d'un coq amoureux d'une poule. Il veut l'embrasser, mais elle lui dit qu'il l'agace et... "Que diront les gens ? - Qu'ils disent ce qu'ils veulent, moi je serai bien content".
26. **Un ou fa la gallina** (*ca*) : La poule fait un œuf tous les matins et elle chante "kikiriki"...
27. **Bénu délun** (*br*) : Le chant n'était pas destiné aux enfants : il se termine normalement par « dimanche, j'irai à la foire acheter une femme. Non, non, dira la femme ».
28. **L'esquirol** (*ca*) : Un petit écureuil saute, il prend une pomme de pain et "se" la mange tout seul.
29. **Corra corra** (*ca*) : "Je regarde ici, par là, de mon terrier, et quand je ne vois personne passer, je prends la poudre d'escampette... Vite vite, j'ai faim." « Xiu, xiu » évoque un bruissement. « Tip tip » est à mi chemin entre l'onomatopée et le mot « tip » qui signifie rassasié.
30. **Vola que vola** (*ca*) : "Dans un pré fleuri, il y a un oiseau qui vole, un oiseau qui vole qui vole, un oiseau il y a."
31. a. **Cargolet** (*ca*) : "Escargot sors les cornes, grimpe la montagne, le père des escargots viendra lui-aussi, monte dans mon panier, quand maman te trouvera elle sera bien contente."
- b. **Caracole** (*w*) : Chanson de l'escargot.
- c. **Ur maligorne** (« L'escargot » composé par Yvonne Arzur, *Br*) : chant à décompter et à danser. « Il fait mauvais sous la pluie, demain il fera beau ».
32. **Djóséf, vos avez dès pioux !** (*w*) : « Joseph, vous avez des poux, je les ai vus courir sur votre tête... sur votre cul ! »
33. a. **I y'a dés leúps** (*w*) : « Il y a des loups partout dans les bois, venez près de moi, mes petits moutons ! Je couperai la laine qu'il y a sur vos dos pour le garçon qui m'attend là-bas. »
- b. **Ohé Ohé** (*w*) : « Ohé, Ohé ! Les agneaux, les moutons, il est temps de rentrer, la nuit arrive. Rassemblez-vous ou les chiens vous bourreront, ils mordront dans vos nez, vos jarrets ! »
Chant de rassemblement pour le troupeau ou « ranz de vaches » avec des sons qui permettent à la voix de porter au loin.
34. **Quand les vaches** (*w*)
35. **Quand l'bonhomme...** (*Br-gallo*) : Quand l'bonhomme revint de son champ tout crotté...
- MIMOGISMES** (imitation du langage animal, *Br*) :
36. a. Le pigeon à propos du faucheur bronzé « La poitrine de François est rousse ».
- b. Le coq « Le maître est arrivé à la maison », le chat « et il est saoul », le chien « tous les jours », le

ANIMALS:

23. **Kükürrükü** (*Ba*) - Many children's games in Basque Country are centred on domestic life. 'Cock-a-doodle-doo! What's the matter, cock? My head hurts! Who did it? The fox. Where's the fox? Under the bush. Where's the bush?' etc. Such songs sometimes end with 'Why the priests? To celebrate Mass. Why Mass? So the church can go to heaven!' or (secular version) 'Why eggs? To feed lazy folk like you!'
24. **Margarideta** (*Ca*) - 'Ladybird, show me the way to heaven and I'll give you bread and honey.'
25. **Què dirà la gent?** (*Ca*) - A cock is in love with a hen. He wants to kiss her. 'You get on my nerves!' she tells him, and... 'What will people say?' - 'They can say what they like, for all I care!'
26. **Un ou fa la gallina** (*Ca*) - Every morning, when the hen has laid her egg, she goes 'cluck-cluck-cluck'.
27. **Bénu délun** (*Br*) - This song was not originally intended for children. Normally it ends with the words: 'On Sunday I shall go to the fair to buy me a wife. - No, no, the woman will say.'
28. **L'esquirol** (*Ca*) - A squirrel jumps up, picks a pinecone and eats it all himself.
29. **Corra corra** (*Ca*) - 'From my burrow I look this way, I look that, then when all is clear, out I run... Quick, quick! I'm hungry!'
30. **Vola que vola** (*Ca*) - 'In a flowery meadow, there's a bird that flies, that flies.'
31. a. **Cargolet** (*Ca*) - 'Snail, show your horns, climb the mountain, the snails' father will come too, climb into my basket, Mummy will be pleased when she finds you.'
- b. **Caracole** (*W*) - The snail's song.
- c. **Ur maligorne** - 'The snail', composed by Yvonne Arzur of Brittany. A counting song, also for dancing: 'It's unpleasant when it rains; the weather will be fine tomorrow.'
32. **Djóséf, vos avez dès pioux!** (*W*) - 'Joseph, you've got lice, I saw them running on your head, I saw them running on your arse!'
33. a. **I y'a dés leúps** (*W*) - 'There are wolves everywhere in the woods, come close to me, little sheep. I will shear the wool on your backs for the young man who awaits me yonder.'
- b. **Ohé** (*W*) - 'Hey! Hey! Sheep and lambs, it's time to go home, for night is falling. Gather together or the dogs will chase after you, they'll nip your noses, snap at your legs!'
34. **Quand les vaches** (*W*) - When the cows... A song sung to gather together the herds, using sounds that enable the voice to carry.
35. **Quand l'bonhomme...** (*Br*) - 'When the fellow comes home from the field covered in mud...'
- IMITATION OF ANIMAL LANGUAGE** (*Br*):
36. a. *The pigeon says of the sun-tanned reaper: 'François's breast is brown.'*
- b. *The cock says, 'The master's home.' The cat says, 'And he's drunk!' The dog says, 'As usual!' And the pig says, 'Be quiet!'*

cochon « taisez-vous ».

b. La poule qui vient de pondre pour « presque 300 francs ».

c. Les corbeaux « Oh, j'ai trouvé une touffe ! », « C'est gras ? », « Appelle ton fils ! », « Laurencik »

NATURE :

37. **El ball de la civada** (ca) : "Travaillons, travaillons, nous gagnerons notre pain." Danse de l'avoine (plus ancien que le blé) chantée et dansée à la fin de la moisson. On imite les gestes des semaines, de la fauche, du battage, du pétrissage de la pâte.

38. **Ventura** (ca) : Addition de plusieurs chansons. "Ventura, ton âne pleure / la femme de Pepet (diminutif de Joseph) lui demande d'aller chercher au jardin des figues et un gros poivron / le grillon et la huppe font de la musique avec un entonnoir / danse sac de paille, sac de son, nous sommes trois à danser, moi, le père, et le sarment". La fin de cette chanson pouvait servir pour frapper l'enfant avec un sarment, sorte de danse-fessée !

39. **Plou i fa sol** (ca) : "Il pleut, il fait soleil, les sorcières se font belles. Il pleut, il fait soleil, les sorcières sont en deuil."

40. **La lluna, la pruna** (ca) : "La lune, la prune, habillée de noir, son père l'appelle et sa mère aussi. La lune, la prune, au soleil du matin, son père l'appelle et sa mère aussi".

41. **Vents** (co) : Les trois vents corses, le "livante", la tramontane, le "libeciu". "(...) Le libeciu est déchaîné, il ne fait pas de politesses, il se fourre où ça lui plaît".

42. **Compères** (co) : " Qu'une racine de fougère maintienne bien notre lit, qu'une racine de ciste maintienne notre salive, qu'une racine de noyer maintienne notre voix, qu'une racine de lentisque notre colonne vertébrale, qu'une racine de buis maintienne notre luxe, compère et commère, dans la foi de St jean, nous étions déjà amis, mais nous le serons encore d'avantage... " Extrait d'une comptine de compérage que l'on chantait lors d'un rituel d'alliance où des jeunes se prenaient pour compère et commère et sautaient ensemble par-dessus le feu. Le compérage était parfois plus fort qu'une parenté simple. La chanson transmet aussi les vertus médicinales des plantes.

43. **Chomomp er ger** (composé par Yvonne Arzur, br) : « Mes bonnes gens il fait froid. Restons à la maison auprès du feu dit... le petit chat, le petit chien, la petite fille, ...

b. The hen has laid 'almost 300 francs-worth' of eggs.

c. The crows: 'Oh, I've found a clump!' - 'A thick one?' - 'Call your son!'- 'Laurencik!'

NATURE:

37. **El ball de la civada** (Ca) -'Let's work, let's work, let's earn our living.' This piece was sung and danced after the oat harvest. The dancers imitate the various processes: sowing, reaping, threshing, and kneading the dough.

38. **Ventura** (Ca) - Several songs together. 'Ventura, your donkey's crying / Joseph's wife asks him to go and fetch some figs and a large sweet pepper from the garden / The cricket and the hoopoe make music with a funnel / Dance, sack of straw, sack of bran; there are three of us dancing, me, father, and the bine.' The bine mentioned at the end of this song could have been used to tap the child playfully – a sort of 'spanking dance'!

39. **Plou i fa sol** (Ca) -It's raining, it's sunny, the witches are making themselves attractive. It's raining, it's sunny, the witches are in mourning.'

40. **La lluna, la pruna** (Ca) - 'Moon, prune, dressed in black; its father's calling it and its mother too.'

41. **Vents** (Co) - The livante, the tramontana and the libeciu are the three winds that blow in Corsica, 'The libeciu is wild and rough, and blows wherever it pleases.'

42. **Compères** (Co) -'May the root of a fern hold firm our bed, the root of a rock-rose preserve our saliva, the root of a walnut preserve our voices, the root of a lentisk preserve our spines, the root of a box tree preserve our riches. Companions, by St John, we were already friends, but we shall be friends even more so now.' This song was sung in midsummer (on St John's Day), when young people in pairs would jump over the traditional fire as a sign of lasting friendship. Such bonds were sometimes stronger than blood relationships. The song also passes on the medicinal virtues of plants.

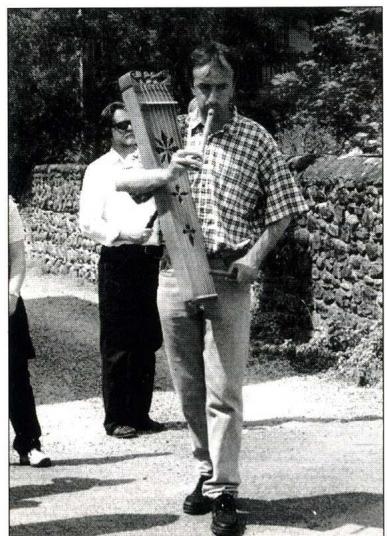
43. **Chomomp er ger** (composed by Yvonne Arzur of Brittany) -'Good folk, it is cold. Let's stay at home by the fireside, said... the little cat, the little dog, the little girl, etc.'



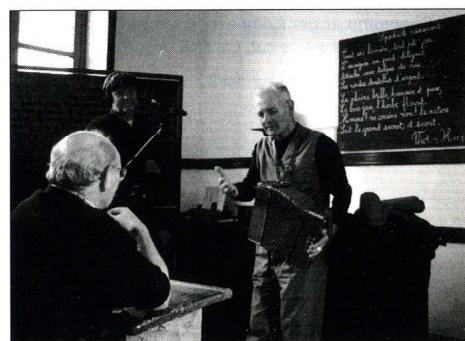
Roman avec Michel Etxecopar (Pays Basque)



Roman à Radio Arrels (Catalogne)



Michel Etxecopar et son Tchoun Tchoun (Pays Basque)



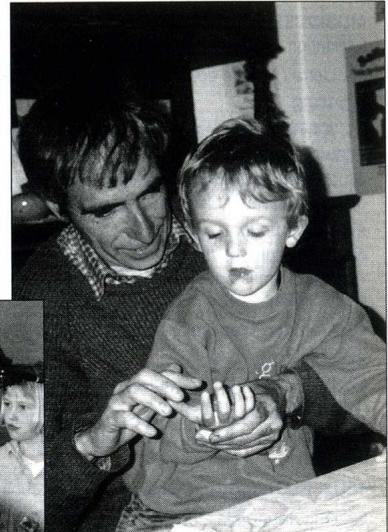
Musée de l'école (Tregarvan, Bretagne)



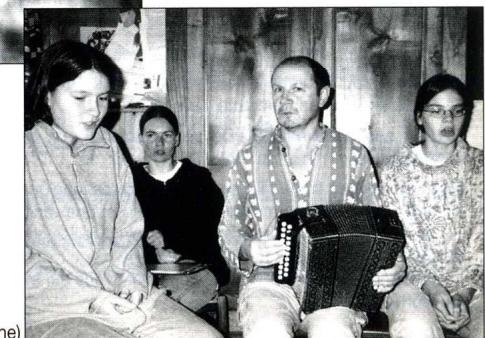
École Loretto (Ajaccio, Corse)



École Diwan (Lesnevin, Bretagne)



Roman avec Joseph Lopez (Catalogne)



Yann Dour et les Diaoulezed (Bretagne)

MUSIQUES VERTES

(utilisation d'éléments naturels - idiophones - pour produire des sons, *Bretagne gallaise*) :

44. Lierre / tige de courge / endive / rhombe avec une règle d'écolier.

RONDES :

45. **A la kinkirinela** (ba) : en rond, quand un enfant entend son prénom il se retourne. « A la nouvelle place, retourne-toi Benat (Simon) ».

46. **Zubirin Zubirin** (ba) : Qui sommes-nous ? Nous sommes les enfants d'où ? Nous sommes les fils et filles du roi de Navarre. Celui qui passe par ici restera ici...

47. **Txin pum** (ba + béarnais) : Comptine classique d'élimination.

48. **Kolpe kolpeka** (ba) : « Je couds, je tape mon soulier, je prends le fil, le cirage, l'aiguille « zast » ! Un nœud... » Poings fermés on tape d'une main sur l'autre, avec le pouce et l'index on forme un rond pour rentrer et sortir l'aiguille avec l'autre main.

49. **Arantxan-txan** (ba) : jeu de sons et de gestes sans signification précise (on fait des moulinets avec les mains des enfants).

50. **Kotte kotte kotte...** (inventé dans les écoles basque) : chanson à gestes sans signification précise, taper dans les mains, bras en l'air.

51. **Tinc una poma** (ca) : "J'ai une pomme dans ma poche, si tu la veux je te la donne. Si tu savais comme elle est bonne."

JEUX, PLOT, LIGUE, DOIGT, ... ou faire subir une épreuve pour élire "celui qui y sera" :

52. **Oha doundiaia** (co) : Comptine pour faire patienter l'enfant quand son père tarde à arriver "Le soleil s'en va par la mer (ou la montagne) et tu n'es pas encore là".

53. **Anddere kotta gorri** (ba) : Coccinelle (dame à robe rouge) demain pluie ou bien soleil ? S'il pleut, tombe ! S'il fait soleil envole-toi !

54. **Quinze** (ca) : Jeu avec les chiffres et des cases à remplir ("réglettes").

55. **Ciriola** (co) : A la chandeleur, s'il neige ou s'il grêle, nous sommes sortis de l'hiver, s'il fait beau temps, nous en avons encore pour quarante jours.

56. **Ene, zène, drèye ! (w)** : Dérivé du flamand « un, deux, trois » Incantation qui aurait des connotations pornographiques.

57. (w) a. **Al sam tram** : il s'agirait de formules magiques qu'on récitait pour rendre favorables les esprits et les éléments naturels (« am stram gram » en est une variante).

b. **Al poûr, dè ri, dè ram'** : une des plus vieilles comptines de Wallonie où il est question de poudre de riz, de Carême, ... « clop » = « je te touche ».

c. **Un, deûs, diks'** : Un, deux, dix, c'est vous qui avez l'astic (os de cheval), ..., c'est vous qui vous en allez (qui sortez du rond).

GREEN MUSIC:

(using natural elements - idiophones - to produce sounds; Brittany):

44. **Ivy / marrow stem / endive / a school ruler used as a bullroarer.**

ROUNDELAYS:

45. **A la kinkirinela** (Ba) - When a child hears his name, he turns round. 'Change places, turn round Simon.'

46. **Zubirin Zubirin** (Ba) - 'Who are we? Where are we from? We are the sons and daughters of the King of Navarre. He who passes here stays put...'

47. **Txin pum** (Ba + Béarnais) - A song in which the children are eliminated one by one

48. **Kolpe kolpeka** (Ba) - 'I sew, I tap my shoe, I take the thread, the polish, the needle... Drat! A knot!' The children strike one fist upon the other, then join thumb and forefinger to form a ring, while using the other hand to enter the needle on the one side and pull it through on the other.

49. **Arantxan-txan** (Ba) - a game using sounds and movements, without any particular meaning (the children twirl their hands).

50. **Kotte kotte kotte...** (invented in Basque schools) - a song without any particular meaning, using gestures: hand-clapping, hands in the air...

51. **Tinc una poma** (Ca) - 'I've got an apple in my pocket; if you like, I'll give it to you. If you knew how delicious it is!'

GAMES, SAYINGS, FORMULAS, CHOOSING WHO WILL BE 'OUT' OR 'ON':

52. **Oha doundiaia** (Co) - A nursery rhyme to keep a child amused when his father is late coming home: 'The sun is setting over the sea (or behind the mountain) and you're not back yet.'

53. **Anddere kotta gorri** (Ba) - 'Ladybird, will it rain tomorrow or be sunny? If it's going to rain, settle! If it's going to be sunny, fly away!'

54. **Quinze** (Ca) - A game with numbers and squares to be filled in.

55. **Ciriola** (Co) - 'If it snows or hails at Candlemas, winter is over, but if the weather is fine, we have another forty days to go.'

56. **Ene, zène, drèye!** (W) - 'One, two, three...' A chant, apparently with rude connotations.

57. (W) a. **Al sam tram** - Apparently a magical formula, used to please the spirits and the natural elements (the French 'am stram gram' is of similar origin).

b. **Al poûr, dè ri, dè ram'**: one of the oldest Walloon nursery rhymes, mentioning rice powder, Lent ... ('Clop' means 'I touch you').

c. **Un, deûs, diks'** - 'One, two, ten, you're the one with the horse's bone, so out you go.'

d. **Ziw èt ziw èt zaw** : où l'on parle d'une belette marquée par la petite vérole, des vaches qui pissent avec la queue levée, ..., c'est toi qui es dehors (« tu k'est foû », vulgaire).

e. **Ik sprék** : comptine flamande à l'usage des wallons. Je parle, oui oui, je suis une tête de wallon !

58. **Els esclops de Déu** (ca) : "Avec les sabots de Dieu, trop grands pour lui, saint Jean bêchait. Saint Pierre passe derrière lui avec d'autres bruits de sabots (onomatopées)". Jeu avec un objet (ici un verre) avec des mouvements d'aller-retour. Ceux qui se trompent sont éliminés. Ce jeu proviendrait des îles Baléares où l'on se servait d'un caillou.

59. **Cache-cache** (ca) On "cligne" et les autres se cachent pendant le temps de la chanson.

60. a. **Ber'h Ber'h** (br) : bêlement du mouton « Viens à la bergerie et fais attention de ne pas te faire égorgé ».

61. **J'aiguise mon coutiàu** (br-gallo) : c'est barbe-bleue qui aiguise son couteau et attend que Catherine soit prête...

62. **Beulèn** (br-gallo) : Chanson qui accompagne les joueurs qui prélèvent un tison hors du feu. Le premier qui s'éteint a un gage.

RANDONNÉE, ÉNUMÉRATION, MÉMOIRE :

63. **Dilun dimeurjh** (br) : les jours de la semaine qui se succèdent

64. **Baixant de la Font del Gat/El tio-tio** (ca) : En descendant de la "fontaine du chat", une jeune fille avec un soldat. Il lui demande comment elle s'appelle ? "- Mariette, à l'œil vif". / Jeu avec un papier fixé à l'arrière du joueur. On devait essayer d'y mettre le... feu !

65. **Margarideta** (ca) : Margarideta ne veut pas se lever, il lui manque sa chemisette. Son père la lui achète et lui apporte. Puis, elle trouve le prétexte des chaussettes, chaussures, etc...

66. **A la fiera di San Francè** (ca) : "A la kermesse de San Francè... il achète un âne, un violon, une vieille mule,..."

RELIGION :

67. **Sant Marçal** (ca) : "A Sant Marçal, près de la Bastide, vivait un pauvre curé. Il mangeait peu, une pomme de terre bouillie, de temps en temps un croûton de pain. Un beau jour, une poule est passée près de l'Hermitage, il lui a tordu le cou, il l'a faite rôtir, l'a mangée. - Que je sois foudroyé, c'est meilleur que les pommes de terre et que le pain !" Chanson française adaptée.

68. **La mare de Déu** (ca) : annonce faite à Marie, chanson de bressola (berceau).

69. a. **Ploût, ploût, ploût** (w) : "Il pleut, pleut, pleut, les bégues sont dehors et les récollets sont à leurs portes... et les curés ont l'air d'être en deuil !"

b. **I ploût** (w) variante

BERCEUSES :

70. **Ar korn an valed** (transmis par Mme Riguidel, br) : proche de la berceuse la plus connue en Bretagne, Toutouig. « Au coin du feu, p'tit gars, vous n'avez pas entendu, la nuit, votre maman chanter... »

d. **Ziw èt ziw èt zaw** - After talk about a weasel with smallpox, cows lifting their tails before urinating, and so on... 'out you go!' ('tu k'est foû').

e. **Ik sprék** - a Flemish nursery rhyme used by the Walloons. 'I speak, yes, yes, I'm a Walloon!'

58. **Els esclops de Déu** (Ca) - 'Wearing God's clogs that were to big for him St John was digging. St Pierre came behind with a click-clack of clogs' (onomatopoeia). Game using an object (in this case a glass) with to-and-fro movements. Anyone who makes a mistake is 'out'. The game is said to have originated in the Balearic Islands, where a stone was used.

59. **Cache-cache** (Ca) - Hide-and-seek. One child closes his eyes, while the others hide; he goes to look for them when the song is over.

60. a. **Ber'h Ber'h** (Br) - A sheep bleats: 'Come to the sheepfold, and mind you don't get your throat cut!'

61. **J'aiguise mon coutiàu** (Br) - Bluebeard sharpens his knife and waits until Catherine is ready...

62. **Beulèn** (Br) - While singing this song, the players remove a brand from the fire. The person whose brand goes out first has to pay a forfeit.

LISTS, STROLLING AND MEMORY GAMES:

63. **Dilun dimeurjh** (Br) - The days of the week.

64. **Baixant de la Font del Gat / El tio-tio** (Ca) - A young girl leaves the fountain with a soldier. He asks her name. 'Bright-eyed Mariette.'

In this game the players had a piece of paper fixed to their backs - the aim was to set it alight!

65. **Margarideta** (Ca) - Margarideta does not want to get up; she hasn't got a blouse. Her father buys her one and takes it to her. Then she hasn't got socks, then shoes, and so on.

66. **A la fiera di San Francè** (Ca) - 'At the fair... he buys a donkey, a fiddle, an old mule...'

RELIGION:

67. **Sant Marçal** (Ca) : 'At Sant Marçal, near the fortress, lived a poor priest. He ate little: a boiled potato now and then, occasionally a crust of bread. One day a hen happened to pass by the hermitage. He wrung its neck, roasted it and ate it. 'Well, strike me! It's better than potatoes and stale bread!' An adaptation of a French song.

68. **La mare de Déu** (Ca) - Story of the Annunciation, cradle song.

69. a. **Ploût, ploût, ploût** (W) - 'It's raining, it's raining; the nuns are out and the Recollect friars are at their doors... and the priests look as if they are in mourning!'

b. **I ploût** (W) - a variant of the same song.

ULLABIES:

70. **Ar korn an valed** (learned from Madame Riguidel, Brittany) - Similar to 'Toutouig', Brittany's best-known lullaby. 'By the fireside, little man, you didn't hear your mummy singing to you in the night...'

71. La la lo (composé par Sofi le Hunsec, br) : « L'horloge sonne, il est temps d'aller se coucher, les autres sont endormis... Il fera jour demain. »

72. Loa loa (ba) : « Dors mon petit...notre père est à Gasteiz ; il a pris maman sur la mule. Il est allé à la foire de Vitoria... Notre père a beaucoup d'argent...il a vendu maman sur le chemin (!) ».

73. Haurtxo Ttipia (ba): L'enfant dans le berceau qui ressemble à un ange endormi... Mon amour... Dors tranquillement.

74. Buba Niñaño (ba) : Dodo, petit bébé ! nous avons un tout petit enfant, pour s'endormir difficile, pour se réveiller facile, et petit capricieux, et petit ensommeillé ! ... Dodo, petit bébé ! Venez demain, venez ce soir, dans la maison nous avons l'enfant que je mets au lit moi-même. Qui est petit capricieux ? Qui est petit ensommeillé ?

75. Itsas huntzi batez (ba) Chanson à gestes. Sur un bateau “... Je pars du Pays Basque mais ne pleurez pas, je reviendrai un jour, en chantant...”

76. Ttki ttiki ttikia... (ba) : « tout petit, petit, petit... » Chanson à gestes et sur les sens de l'enfant qui grandit « ... des pieds pour marcher, une tête pour penser, un cœur pour aimer, ... ».

77. Non non (ca) "Le petit enfant a sommeil, faites-lui un coussin parce qu'il veut dormir, oui, oui..."

78. No ni no (ca) : "Nonino lui chante sa mère, nonino parce qu'il est très petit. Quand elle le langeait tout était nonino." Chanson de type majorquine (Baléares).

79. O Ciuciarella (co) : « Ma toute petite, sais-tu que je t'adore... ton père est à ses travaux... ». Les berceuses corses sont souvent truffées de petits mots doux "Mon trésor, mon espérance, ma fleur, ...". Celle-ci aurait été un stratagème pour dissimuler aux gendarmes un mari recherché, couché dans le berceau... ou pour l'avertir de l'arrivée des gendarmes ? La chanson parle d'un "lapin" (un gendarme) qui serait arrivé !

80. Calicalocce (co) : « Papillon donne-moi une noix, donne-moi un anneau. »

81. Dormi (co) : "Endors-toi dans ton berceau que je puisse aller nourrir les cochons... Quand tu iras au service militaire, tu reviendras sergent et à ce moment-là toute les filles te regarderont et ce sera à toi de choisir celle qui est la plus belle et la plus gentille."

82. Fais nanan m'tchou (w) : « Fais dodo, mon chou... t'auras de la bouillie. »

83. Nan, nan, Ninète (w) : « Fais dodo, Ninète, ma petite poule, fais dodo Ninon, mon petit poussin ».

ENSEMBLES :

84. Gavotten (Y.Dour,mus/S.Bonneau, paroles, br) : où il est question de Korrigans. Y croire ou pas ?

85. Betiko Bitezaz (ba).

86. Zure aitaren otoa (ba) La voiture de ton père...

87. Liberta (br) : Y. Etienne (breton), paroles, D.Gambini (corse), musique. Nous avions entendu cette chanson en Corse pour la première fois. Elle nous est chantée ici par un enfant breton de l'école Diwan. Elle a fait, paraît-il, le tour du monde ! Et... petite sortie avec Michel Etxekopar et Roman aux sonnailles!

71. La la lo (composed by Sofi le Hunsec, Brittany) - 'The clock is striking; it's time to go to bed; the others are in bed already... Daylight will come tomorrow.'

72. Loa loa (Ba) - 'Sleep, my little one... Daddy's at Gasteiz; he took Mummy on the mule. He's gone to the fair ... Our father has lots of money... he sold Mummy on the way.' (!)

73. Haurtxo Ttipia (Ba) - The child in the cradle looks like a sleeping angel... 'My love... Sleep peacefully.'

74. Buba Niñaño (Ba) - 'Sleep, little baby! We've got a little child, difficult to get to sleep, easily woken, and a little bit awkward, and a little bit tired!... Sleep, little baby! ... Who's the little awkward one? Who's the little sleepy one?'

75. Itsas huntzi batez (Ba) - A song accompanied by gestures. (On a boat): 'I'm leaving Basque Country, but don't cry. I'll come back singing one day...'

76. Ttki ttiki ttikia... (Ba) - 'Little, little, little one'. A song accompanied by gestures, enumerating the features of the growing child. 'Feet to walk with, a head to think with, a heart to love with...'

77. Non non (Ca) - 'The little child's sleepy; make him a cushion, for he wants to sleep, yes, yes...'

78. No ni no (Ca) - ‘“No ni no,” sings his mother; “no ni no”, because he’s very small. As she swaddles him, she sings “no ni no, no ni no”.’ A song typical of Majorca (Balearic Islands).

79. O Ciuciarella (Co) - 'My sweet little girl, do you know how much I love you?...Your Daddy's at his work...' Corsican lullabies are often full of terms of endearment: 'My treasure, my hope, my flower, etc.' This one is said to have been used as a way of escaping the police! Either the husband would be hiding in the cradle (!) or the song would be used to warn him that the gendarmes were coming: it mentions the arrival of a 'rabbit' (gendarme)!

80. Calicalocce (Co): 'Give me a walnut, Butterfly, give me a ring.'

81. Dormi (Co) - 'Go to sleep in your cradle, that I may go and feed the pigs... When you do your military service, you'll come back a sergeant, and all the girls will look at you, and you will be able to choose the kindest, the prettiest.'

82. Fais nanan m'tchou (W) - 'Go to sleep, my darling... then you will have your gruel.'

83. Nan, nan, Ninète (W) - 'Sleep, Ninette, my little hen; sleep, Ninon, my little chick.'

COLLECTIVE SONGS:

84. Gavotten (music by Y. Dour; words by S. Bonneau; Brittany) - A song about korrigans (similar to leprechauns). Believe or not believe?

85. Betiko Bitezaz (Ba).

86. Zure aitaren otoa (Ba) - Your father's car...

87. Liberta (Br) (words by Y. Etienne of Brittany; music by D. Gambini of Corsica) – We first heard this song in Corsica. It is sung here by a Breton child from Diwan School at Lesnevin. Apparently, this song is known the world over! And finally, a short postlude with Michel Etxekopar and Roman on the jingle bells!

Wallonie : Roger Viroux à Bambois (13a et b, 31b, 34, 56, 69, 83) Michel Sepulchre à Liège (1c, 32-33, 82) Robert Vanorlé et Fernand Jadoul à Helecine (1b, 57), Pierre Otjaques et Alice à Neufchâteau (1a, 13b, 21)

Pays Basque : Mixel Etxekopar et sa mère à Gottein-Libarenx (8a, b, 10a, b, c, 74), Battita Guiresse à Mauléon (73), Madina Itziar à St jean Pied de Port (72), à l'Ikastola de Chéraute (23, 45-48), le collège Biletxea de St Etienne de Baigorry (85-86), le personnel de la crèche d'Ossès (48-49, 75-76), les enfants chez Koldo Amestoy (53).

Catalogne : José Lopez à Font Romeu (11a, b, 18, 38-39, 77) et la chorale de Saillagouse (20a, b, 31a, 40, 68, 78), Ramon Gual à Le Soler (54, 58-59), à l'école Arrels à Perpignan (19, 26, 30, 51, 67), René Garrigue à Villeneuve-les-Escaldes (24), Jean-Paul Escudero à Le Villa (12, 29), l'école d'Angoustrine (28, 39), L'Agram à Rivesaltes (25, 65), l'école d'Egat (2, 12, 64).

Corse : Francette Orsoni à Veru (9, 41-42, 66a, 79a, 80), Miguele Federici à Cervioni (79b), Joseph Maroselli à Tavéra (81), L'école Bilingue de Cervioni (52, 55), l'école bilingue Loretto d'Ajaccio (66b).

Bretagne gallaise : Eugénie Duval (17), Thérèse Dufour (22b, 35, 61-62), Jean-Yves Bardoul (44).

Bretagne bretonnante : Sofi Le Hunsec à Larmor-Plage (7, 15, 22a, 27, 63, 71), l'école Diwan à Lesnevin (3, 87), Yann Dour et les Diaoulezed (« diablesse ») (84), Yvonne Arzur et Catherine Pasco à Brandivy (6a, b, 16, 31c, 43, 70), Micheline Blouin (36) et Marcel Guilloux (4a, b, c, 15, 36, 60a) à Bothoa, Loeiz Konan à Pontivy (5).

Un grand merci à ceux qui nous ont aidés dans nos recherches :

Roger Pinon, Françoise Lempereur, Yves Paquet, « Les cahiers d'Helecine » de Robert Vanorlé, Christine Tombeur, Yves Gourdin et Julos Beaucarne (Wallonie).

Battita Guiresse, à Suzy Marie, Marie-Thérèse Ferrero, Gaby et Germain Malé de la Chorale de Saillagouse, Annick Trouday, Marcelle Seychal, Tipia Lagan, Béa Lafitte de la Crèche d'Ossès, Margarita Etxart, Odette Mohorade, Ani Aguer de l'Ikastola de Cheraute, Mikel Erramouspé de l'école Bil Etchéa à St Etienne de Baigorry, « Xirula Mirula » de Pierre Duruy-pétré chez Eusko press à Saint-Jean-Pied-de-Port (Pays Basque).

Jacqueline Goze, Colette Planas, Mireille Clément, Teresa De Puig et Georgette Soto à l'école d'Egat, Mr le Bihan de la Bressola de Prades, Thésy Greffe, Brigitte et Patrick Figuerola de l'Agram à Rivesaltes, Pere Manzanares de Radio Arrels et Eléna Gual de l'école Arrels, Jean-Paul Escudero de Reiners (Catalogne).

Jean-Paul Raffalli, Mathéa Muracciole, Livia Maria Santuci et Cathia Bonigy à l'école Loretto d'Ajaccio, Radio Voce Nustrale et Corinne Champier, Jacqueline Geronimi et les élèves du cours préparatoire de Cervioni, Jean-Jacques Colonna l'Istria, Xavier Corazzini, « Antulugia di u cantu nustrale » de G.Zerbi et M.Raffaelli chez La Marge à Ajaccio (Corse).

La Bouze, Albert Poulain, Maryvonne Berthou à l'école Diwan de Lesnevin, Mme Sohier du Musée de l'Ecole à St Nicolas de Pélem ainsi qu' Aimé Dufrêne, Zalie et Jean Maï Le Mouel, Mme Rogé du Musée de l'école à Trégarvan et ses invités, Ifig Flatrès de Dastum à Rennes, Olier Ar Mogn de l'Office de la langue bretonne (Bretagne).

Ainsi que toutes les personnes qui ont chanté pour nous sur ce CD et que nous remercions encore pour leur accueil.

Et Mimy Barthélémy, Domenja Lekuona, Bertrand Menciassi, le Fonds d'Aide à la Création Radiophonique de la Communauté Française de Belgique, Anne-Marie Rhyne de la Radio Suisse Romande, Michou, Jean-François Questiaux, Thierry Van Roy et ... Roman sans qui tout ceci ne serait peut-être pas arrivé !

Et si nous avons oublié quelqu'un nous le prions de nous pardonner !

Remarque : vous pouvez trouver dans le commerce les CD de Sophie Le Hunsec, Yann Dour et les Diaoulezed, Mixel Etxekopar, Marcel Guilloux, l'Agram et Michel Sepulchre qui nous ont aimablement prêté leurs voix. Pour tout renseignement complémentaire : 0032/2 241 47 77
les.grands.lunaires@swing.be

« Le voyage de Roman » chants enfantins en langues minoritaires

(W = Wallonie, B = Pays Basque, Ca = Catalogne, C = Corse, Br = Bretagne)

Sauteuses : 1. A dada / Djudjut' colà robén / Quand m'grand'mère, W (0'50) • 2. Arri, arri, burriquet, Ca (0'27) 3. Hei, hei, Br (0'51) • 4. Ao zañ yod / Hei Don Marih al Luézh, Br (0'46) 5. Haie haie ma jo / Ha tammiq an naminan, Br (0'22) • 6. Ar Pober / Kiberen, Br (0'13) • 7. Hei ma jao Br (0'12)

Formulettes : 8. Baga,biga / Unduna munduna, B (0'30) • 9. A pizzichizzetta, C (0'07)

Risettes aux doigts : 10. Ttipiñiñi / Jalejalettua / Llapia, B (0'41) • 11. Trenta quaranta / Aquest és el pare, Ca (0'36) • 12. Ralet, ralet, Ca (0'10) • 13. Li cia qu'a stî o bwès / Peútchét, W (0'43) • 14. Ar i hadig rouz, kadig rouz, Br (0'42) • 15. Bisig bihan, Br (0'11) • 16. Argard, Br (0'15) • 17. L'échélette, Br (0'47)

Corps : 18. En Joan Petit, Ca (0'49) • 19. Version aranaise de Joan Petit (1'30) • 20. Sebeseberol, Pouf, Ca (0'15) • 21. Minton fourchu, W (0'19) • 22. Bisig ma éharg / Chauffe mon cul, Br (0'15)

Animaux : 23. Kükürükü, B (0'28) • 24. Margarideta, Ca (0'07) • 25. Qué dirà la gent ?, Ca (0'43) • 26. Fa la gallina, Ca (0'33) • 27. Bénu délun, Br (1'45) • 28. L'esquirol, Ca (1'00) • 29. Corre, corre, Ca (0'31) • 30. Vola que vola, Ca (0'54) • 31. Caragoleta, Ca / Caracole, W / Ur maligorne, Br (1'16) • 32. Djoséf, vos avez dès pioux !, W (0'24) • 33. I'y a dés leûps... / Ohé Ohé, W (0'53) • 34. Quand les vaches, W (0'33) • 35. Quand l'bonhomme, Br (0'41) • 36. Mimologismes bretons (0'42)

Nature : 37. El ball de la ciavat, Ca (0'24) • 38. Ventura, Ca (1'07) • 39. Plou i fa sol, Ca (0'17) • 40. La lluna, la pruna, Ca (0'21) • 41. Vents, C (0'36) • 42. Compères, C (0'30) • 43. Chomomp er ger, Br (0'41) • 44. Musiques vertes (1'00)

Rondes : 45. A la kinkirinela, B (0'52) • 46. Zubirin Zubirin, B (0'34) • 47. Txin pum, B (0'57) • 48. Kolpe kolpeka, B (0'45) • 49. Arrantxan-txan, B (1'01) • 50. Kotte kotte kotte, B (0'15) • 51. Tinc una poma, Ca (0'33)

Jeux, plot, ligue, doigt,... : 52. Oha doundiaia, C (0'24) • 53. Anddere kotta gorri, B (0'14) • 54. Quinze són quinze, Ca (0'07) • 55. Ciriola, C (0'18) • 56. Ene, zène,drèye !, W (0'09) • 57. Al sam tram / Al poûr / Un, deûs, dik's / Ziwi èt ziwi èt zawi / Ik sprèk, W (0'43) • 58. Els esclops de Déu, Ca (0'36) • 59. cache-cache, Ca (0'18) 60. Ber'h ber'h / Br (0'09) • 61. J'aiguise mon coutiàu, Br (1'03) • 62. Beulèn, Br (0'10)

Randonnée, énumération, mémoire : 63. Dilun dimeurjh, Br (0'26) • 64. Baixant de la Font del Gat / El tio tio, Ca (0'26) • 65. Margarideta, Ca (1'57) • 66. A la fiera di San Francè, C (2'10)

Religion : 67. San Marçal, Ca (0'57) • 68. La mare de Déu, Ca (1'17) • 69. Ploût, plôut, plôut / I plôut, W (0'21)

Berceuses : 70. Ar korn an valed, Br (0'40) • 71. La la lo, Br (2'22) • 72. Loa loa, B (1'11) • 73. Haurtxo Ttipia, B (0'35) • 74. Buba Ñiñaño, B (1'42) • 75. Itsas huntzi batez, B (1'59) • 76. Ttki ttiki, B (3'17) • 77. Non non, Ca (0'11) • 78. No ni no, Ca (0'40) • 79. O Ciuciarella, C (2'27) • 80. Calicalocce, C (0'15) • 81. Dormi, C (1'26) 82. Fais nanan m'tchou, W (0'25) • 83. Nan.nan Ninète, W (0'13)

Ensembles : 84. Gavotten, Br (3'24) • 85. Betiko Bizitaz, B (1'47) • 86. Zure aitaren otoa, B (2'19) • 87. Liberta, Br (3'00)



Thierry Van Roy

Ingénieur du son, musicien et producteur de world music - Abdelli : "New Moon" et "Among Brothers", Real World

Sound engineer, musician and producer of world music - Abdelli: 'New Moon' and 'Among Brothers', Real World

Christine Van-Acker

Collabore aux activités de l'asbl Les Grands Lunaires tant pour la conception des projets radiophoniques que pour leur réalisation. Grand Prix de la Communauté Française pour le documentaire-fiction réalisé dans des maisons de retraite "Yvonne et le Chant de l'eau".

Collaborates on the activities of Les Grands Lunaires (conception and production of radio projects). Grand Prix de la Communauté Française for the fictional documentary Yvonne et le Chant de l'eau, made in old people's homes.

Les Grands Lunaires asbl

les.grands.lunaires@swing.be

« C'est un livre, à la vérité, mais un livre miraculeux qui n'a ni feuillets, ni caractères ; enfin, c'est un livre où pour apprendre, les yeux sont inutiles ; on n'a besoin que des oreilles (...) et, au même temps, il en sort comme de la bouche d'un homme, ou d'un instrument de musique tous les sons distincts et différents qui servent, entre les Grands Lunaires à l'expression du langage. »

Les Etats et Empires de la Lune, Cyrano de Bergerac, 1657

La mise en valeur de la parole profondément humaine et de la mémoire, ce sont certainement les moteurs principaux de nos voyages radiophoniques. Nos émissions sont diffusées sur les chaînes de la CRPLF ainsi que sur des radios associatives.

'It is a book, indeed, but a miraculous book, without pages or print; in fact, it is a book for which the eyes are of no use for learning; one needs only ears (...) and, as from a man's mouth or from a musical instrument, one hears all the different and distinct sounds that serve in the expression of language between the Great Moon-dwellers (Grands Lunaires).'

Les Etats et Empires de la Lune, Cyrano de Bergerac, 1657

The desire to delve into the riches of human speech and highlight the capacities of man's memory is undoubtedly the driving force behind our radio travels. Our programmes are broadcast by the CRPLF and by community radio stations.